



## Европейская конвенция о социальной и медицинской помощи

Париж, 11 декабря 1953 года

*Неофициальный перевод*

---

Правительства Государств-членов Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию,

Считая, что цель Совета Европы заключается в установлении более тесного союза между его членами для содействия общественному прогрессу;

Преисполненные решимости, в соответствии с данной целью, расширить их сотрудничество в социальной области, на основе принципа равноправия их граждан при применении законодательства о социальном и медицинском обслуживании;

Намеренные заключить в этих целях Конвенцию,

Договорились о нижеследующем:

### Раздел 1 – Общие положения

#### Статья 1

Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется предоставить гражданам других Договаривающихся Сторон, находящимся на законных основаниях на её территории, на которую распространяется настоящая Конвенция, и не имеющих достаточных средств к существованию, на равных условиях со своими собственными гражданами, социальное и медицинское обслуживание(далее по тексту «обслуживание»), предусмотренное её действующим законодательством.

#### Статья 2

- а В целях применения настоящей Конвенции термины «обслуживание», «гражданин», «территория» и «Государство происхождения» имеют следующее значение:
- і «Обслуживание» означает в том, что касается каждой Договаривающейся Стороны, любое обслуживание, предусмотренное действующим законодательством на её территории, с целью оказания лицам, не имеющим достаточных средств к существованию, помощи в соответствии с их состоянием, за исключением не накопительных пенсий и пособий жертвам войны и оккупации.

- ii Термины «гражданин» и «территория» Договаривающейся Стороны будут иметь значение, которое каждая Договаривающаяся Сторона в них вложит в заявлении на имя Генерального Секретаря Совета Европы, направленном также в адрес всех Договаривающихся Сторон. Однако, бывшие граждане любого из государств, потерявшие гражданство без поражения в правах и ставшие апатридами, будут продолжать рассматриваться в качестве граждан до момента приобретения ими нового гражданства.
- iii «Государство происхождения» означает государство, гражданин которого подпадает под действие положений настоящей Конвенции.
- b Действующее законодательство на территории Договаривающихся Сторон, на унификацию которого направлена настоящая Конвенция, а также оговорки, сделанные Договаривающимися Сторонами, перечислены соответственно в 1 и 2 Приложениях.

### **Статья 3**

Принадлежность гражданства лицу доказывается в соответствии с правилами, установленными соответствующим законодательством государства происхождения.

### **Статья 4**

Договаривающиеся Стороны обязуются, насколько это позволяет их законодательство, максимально содействовать упрощению процедур выплат денежных сумм на обслуживание как со стороны третьих лиц, имеющих соответствующие обязательства перед лицом, которому оказывается помощь, так и со стороны лиц, обязанных поддерживать последнего в надлежащем состоянии.

### **Статья 5**

Договаривающиеся Стороны обязуются, насколько их законы и правила позволяют, чтобы помогать друг другу, чтобы восстановить полную стоимость помощи, насколько это возможно либо у третьих лиц по финансовым обязательствам помочь человеку или от лиц, которые несут ответственность внести свой вклад в Затраты на содержание соответствующего лица.

## **Раздел 2 – Репатриация**

### **Статья 6**

- a Договаривающаяся Сторона может вернуть на родину гражданина другой Договаривающейся Стороны, законно проживающего на её территории, только, если он нуждается в обслуживании.
- b Ничто в настоящей Конвенции не препятствует праву высылки по иному основанию, чем то, которое упомянуто в предыдущем параграфе.

### **Статья 7**

- a В развитие положений статьи 6.a Договаривающаяся Сторона может вернуть на родину гражданина другой Договаривающейся Стороны, проживающего на её территории, только на основании, упомянутом в статье 6. a, в случае наличия следующих условий:

- i Если соответствующее лицо проживает непрерывно на территории этой Договаривающейся Стороны менее пяти лет, попав туда до достижения пятидесяти пяти лет или менее десяти лет после достижения упомянутого возраста;
  - ii его состояние здоровья позволяет перевозку;
  - iii не имеет тесных связей с государством проживания.
- b Договаривающиеся Стороны условились использовать репатриацию с большой умеренностью и только при отсутствии гуманитарных препятствий.
- c В этом же духе Договаривающиеся Стороны договорились о предоставлении супруге и детям репатрируемого лица возможности по его сопровождению.

#### **Статья 8**

- a Договаривающаяся Сторона, которая репатрирует гражданина в соответствии с положениями статьи 7, несёт расходы по репатриации до границ своей территории, с которой осуществляется репатриация.
- b Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется принимать репатрированных граждан в соответствие с положениями статьи 7.
- c Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется предоставлять право транзита через свою территорию любому репатрируемому лицу в соответствие со статьей 7.

#### **Статья 9**

Если государство, гражданином которого претендует быть обслуживаемое лицо, не признаёт последнее в качестве такового, оно обязано предоставить необходимые документы в опровержение заявлений упомянутого лица государству проживания в течении тридцати дней или, при отсутствии такой возможности, в возможно короткий срок.

#### **Статья 10**

- a После принятия решения о репатриации дипломатические или консульские учреждения государства происхождения ставятся об этом в известность, при возможности за три недели до репатриации его гражданина..
- b Организации страны или стран транзита информируются о репатриации организациями государства происхождения.
- c Определение места передачи репатрируемого лица является предметом соглашения между компетентными организациями страны проживания и страны происхождения.

### Раздел 3 – Проживание

#### Статья 11

- a Пребывание иностранного гражданина на территории одной из Договаривающихся Сторон считается законным в смысле настоящей Конвенции, если он обладает действующим разрешением на пребывание или иным документом, предусмотренным законодательством соответствующей страны, разрешающим находиться на её территории. Не продление разрешения исключительно из-за оплошности данного лица не влечет за собой утрату услуг, предусмотренных обслуживанием.
- b Пребывание считается незаконным с момента принятия любого решения о высылке данного лица, если отсрочка на его исполнение не предусматривается.

#### Статья 12

Дата отсчёта срока проживания, установленного в статье 7, определяется в каждой стране, если речь не идёт об обратном, либо на основе административных процедур, либо документов, перечисленных в приложении 3, либо документов, отнесённых законодательством соответствующей страны к разряду подтверждающих проживание.

#### Статья 13

- a Продолжительность проживания подтверждается всеми обычными средствами, принятыми в стране проживания, в частности, занятием профессиональной деятельностью или квитанциями об оплате жилья.
- b
  - i Срок проживания не рассматривается прерванным в случае отсутствия на соответствующей территории не более трех месяцев при условии, что речь не идёт о репатриации или высылке.
  - ii Отсутствие в шесть месяцев и более прерывает продолжительность проживания.
  - iii В целях определения прервало ли отсутствие с трёх до шести месяцев продолжительность проживания принимается во внимание намерение соответствующего лица вернуться в страну проживания и уровень связей, которые оно поддерживало с ней в период своего отсутствия.
  - iv Служба на судах, зарегистрированных в стране проживания, не прерывает продолжительность проживания. Служба на других судах рассматривается в соответствии с положениями параграфов 1-3 настоящей статьи.

#### Статья 14

В срок проживания не входят периоды, когда пособия по социальному и медицинскому обслуживанию, выплата которых возложена на государственные фонды во исполнение положений Приложения 1, получались соответствующим лицом, за исключением краткосрочных медицинских затрат или оплаты лечения острых заболеваний

#### **Раздел 4 – Различные положения**

##### **Статья 15**

Администрация, а также дипломатические и консульские учреждения Договаривающихся Сторон оказывают взаимное содействие в целях выполнения настоящей Конвенции.

##### **Статья 16**

- a Договаривающиеся Стороны уведомляют Генерального Секретаря Совета Европы о любом изменении действующего законодательства, относящегося к Приложениям 1 и 3.
- b Каждая Договаривающаяся Сторона уведомляет Генерального Секретаря Совета Европы о новых законах и подзаконных актах, не вошедших в Приложение 1. В этих уведомлениях она может сделать оговорки, касающиеся применения этого законодательства к гражданам других Договаривающихся Сторон.
- c Генеральный Секретарь Совета Европы информирует Договаривающиеся Стороны об уведомлениях, полученных в соответствии с параграфами а и б.

##### **Статья 17**

Договаривающиеся Стороны могут, путём двусторонних консультаций, установить переходные положения для регулирования социального и медицинского содействия, оказанного до вступления настоящей Конвенции в силу.

##### **Статья 18**

Положения настоящей Конвенции не наносят ущерба положениям национальных законодательств, международных конвенций или двусторонних соглашений, предоставляющим более выгодный правовой режим.

##### **Статья 19**

Приложения 1, 2 и 3 являются неотъемлемой частью настоящей Конвенции.

##### **Статья 20**

- a Все разногласия относительно толкования или применения настоящей Конвенции улаживаются на основе совместной договоренности между компетентными организациями Договаривающихся Сторон.
- b В случае, если не удаётся достичь данной договоренности в течение трёх месяцев, спор передаётся на рассмотрение третейского суда, состав и процедуры которого определяются Договаривающимися Сторонами. Если последние вновь не могут договориться о составе и процедурах суда в течение трёх месяцев, по требованию одной из Договаривающихся Сторон спор передаётся на арбитражное разбирательство, назначаемое Председателем Брюссельского Суда. В случае, если он является гражданином одной сторон, находящихся в споре, данная задача возлагается на его заместителя или судью, выполняющего судебные функции в течение наиболее продолжительного времени и не являющегося гражданином сторон, находящихся в споре.

- c Решение Арбитража или арбитра выносятся в соответствии с принципами и буквой настоящей Конвенции; оно является обязательным к исполнению и обжалованию не подлежит.

#### **Статья 21**

- a Настоящая Конвенция открыта к подписанию государствами-членами Совета Европы. Она подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.
- b Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за месяцем сдачи второй ратификационной грамоты.
- c В отношении государства, подписавшего и ратифицировавшего позднее настоящую Конвенцию, она вступает в силу в первый день месяца, следующего за месяцем сдачи на хранение его ратификационной грамоты.

#### **Статья 22**

- a Комитет Министров Совета Европы может пригласить присоединиться к настоящей Конвенции любое государство, не являющееся членом Совета.
- b Присоединение происходит путём сдачи на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы документа о присоединении; Конвенция вступает в силу в отношении этого государства в первый день месяца, следующего за месяцем сдачи на хранение документа о присоединении.
- c Документ о присоединении, сданный на хранение в соответствие с положениями настоящей статьи, должен содержать информацию, содержащуюся в Приложениях 1 и 3 к настоящей Конвенции, если соответствующее государство подписало настоящую Конвенцию до момента присоединения к ней.
- d В целях применения настоящей Конвенции любая информация, переданная в соответствие с положениями параграфа (с) настоящей статьи будет рассматриваться в качестве составной части Приложения, сдаваемого на хранение, если соответствующее государство подписало настоящую Конвенцию

#### **Статья 23**

Генеральный Секретарь информирует государства-члены Совета Европы:

- a О дате вступления в силу настоящей Конвенции и о государствах, которые её ратифицировали, а также о государствах, которые намерены это сделать;
- b О сдаче на хранение документа о присоединении в соответствие с положениями статьи 22 и о получении сопровождающей его информации.
- c О любом уведомлении, полученном во исполнение положений статьи 24 и о дате его вступления в силу.

#### **Статья 24**

Настоящая Конвенция заключена на срок в два года, начиная с момента её вступления в силу в соответствии с положениями параграфа (b) статьи 21. Далее она будет продлеваться из года в год в отношении каждой Договаривающейся Стороны, которая не денонсирует её, путём направления уведомления на имя Генерального Секретаря Совета Европы за шесть месяцев, предшествующих истечению начального периода в два года, а затем периода в один год. Конвенция считается денонсированной по истечении упомянутого периода.

В удостоверение вышеизложенного надлежащим образом уполномоченные представители правительств Государств-членов Совета Европы подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Париже, 11 декабря 1953 года, на французском и английском языках, в одном экземпляре, причём оба текста имеют одинаковую силу и хранятся в архивах Совета Европы. Генеральный Секретарь разошлёт заверенные копии Конвенции всем государствам, её подписавшим.